

# Traduction et standardisation du texte « La bise et le soleil » en arabe libanais: étude comparative du même outil présenté en quatre langues

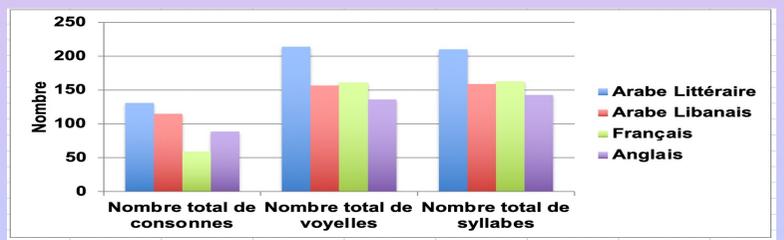
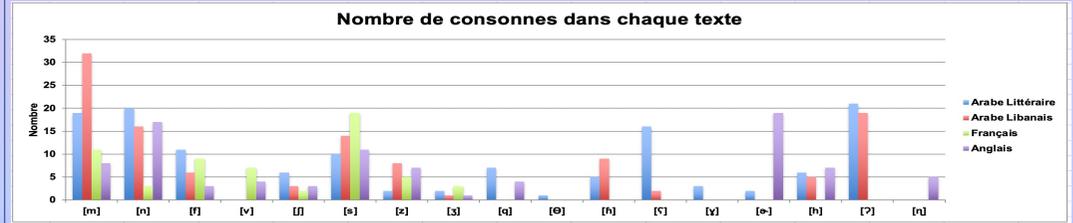
R. Remman<sup>1</sup>, L. Crevier-Buchman<sup>1,2</sup>, C. Pillot-Loiseau<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Laboratoire de Phonétique et de Phonologie, LPP, UMR 7018, Université Paris 3, Sorbonne – Nouvelle, courriel: reina.remman@gmail.com.  
<sup>2</sup> Service ORL, Hôpital Foch, 40 rue Worth, 92151 Suresnes.



**Résultats**

Durée totale de lecture (secondes)			
Arabe littéraire	Arabe libanais	Français	Anglais
44s	41s	38s	43s



⇒ Durées totales, nombres totaux de consonnes, voyelles et syllabes analogues en arabe libanais, français et anglais  
 ⇒ Inventaires consonantiques différents => prédiction de différences de qualité vocale inter-langues?

**Conclusions et Perspectives**

- ✓ Diffuser le texte en arabe libanais aux médecins ORL et aux orthophonistes.
- ✓ Utiliser cet outil pour effectuer des mesures acoustiques et perceptives de la qualité vocale des patients libanais

Permettre aux professionnels de la voix de mettre en place un projet thérapeutique en tenant compte de la manifestation de la dysphonie selon les langues utilisées par le patient

Accéder à une évaluation holistique du symptôme vocal

**Références**

1- Eremenko, S.L., Cella, D., & Arnold, B.J. A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Evaluation of the health professions*, Vol. 20(2), 2005, 212-232.  
 2- Cecchi, C., Chagnat, G., Audibert, M., Fauquier, C. Variabilité inter et intra locuteurs de mesures spectrales et prosodiques en parole lue. *XXXIèmes Journées d'études sur la parole*, 2018, 49-54.  
 3- Giovanni, A. Le bilan d'une dysphonie. *Etat actuel et perspectives*, Marseille: Solal, 2004.  
 4- Ghio, A., Cantarella, G., Weiss, F., Robert, D., Wossoid, V., Fassi, F., & Baracca, G. Is the perception of dysphonia severity language-dependent? A comparison of French and Italian voice assessments. *Logopedics Phoniatrics Vocology*, Vol. 40(1), 2013, 36-43.  
 5- Hurmannberg, K., Kikinen, M., & De Lacey, D. Qualitative research methods: when to use them and how to judge them. *Human reproduction*, Vol. 31(3), 2016, 498-501.  
 6- International Phonetic Association, & International Phonetic Association Staff. *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge University Press, 1999.  
 7- Pillot-Loiseau, C., Benoit-Lucy, A., & Vaisière, J. Fréquence fondamentale Moyenne, qualité vocale et bilinguisme: quelles implications pour la rééducation vocale, 2012, chapitre 9, 'Bilinguisme et biculture: nouveaux défis'. Ortho-Édition, Isergues, 37-78.  
 8- Wei, D., Embarki, M. Qualité vocale dans l'acquisition d'une langue étrangère: le cas des apprenants bilingues en FLE. *XXXIèmes Journées d'études sur la parole*, 2020, 617-626.